

UNITÉ I



Méthodologie de la version : première partie

Paradoxalement la version est un exercice de français ! Sans une bonne connaissance de la langue française votre version risque la catastrophe. Alors dès maintenant efforcez-vous de lire : journaux, revues mais aussi romans. Ne vous concentrez pas sur l'action ou le sujet mais sur le style et sur le vocabulaire. Repérez des tournures, appropriez-vous-les !

L'un des grands principes est le suivant : si votre traduction n'a pas de sens, ou même si elle se comprend mal, vous avez commis une erreur. Il faut changer votre tournure et rendre votre texte immédiatement clair. En phase de préparation, comme c'est votre cas, lisez votre traduction à une personne de votre entourage et observez sa réaction. Dites-vous bien que le texte que l'on vous demande de traduire a été choisi en fonction de nombreux paramètres dont celui de la clarté.

Le deuxième problème qui se présentera à vous est la compréhension du texte italien. Voici quelques conseils :

- Lisez le texte deux ou trois fois sans ouvrir le dictionnaire : ayez une compréhension globale de celui-ci. Pensez aussi que le jour du concours ou de l'examen vous serez seul(e) avec le texte

(autant commencer dès maintenant). Ne jamais commencer à traduire avant de vous être fait une idée du texte proposé !

- Essayez de comprendre la logique du texte ; le texte a un rythme, un déroulement, des articulations, quelquefois une chute. Retrouvez tous ces éléments !
- Essayez maintenant de faire une traduction à haute voix, lentement.
- N'essayez pas de modifier le texte, de l'interpréter : vous devez traduire et non vous substituer à l'auteur. Bien sûr une version ne se résume pas à un mot à mot. Le résultat serait catastrophique. Votre travail sera de trouver l'équivalent de ce qu'a écrit l'auteur italien et cela dans un français clair et précis. Ce principe est essentiel : trop de candidats profitent de la transparence de la langue italienne pour traduire des suites de mots en définitive très éloignées de ce qu'aurait pu dire un français dans de telles circonstances.
- Ne proposez pas au traducteur plusieurs traductions d'un même mot ou d'une même expression : en effet celui-ci sanctionnera la traduction la plus éloignée du sens du texte. Il faut choisir en fonction de votre sensibilité.
- Lorsque vous aurez mis par écrit un premier jet il vous appartiendra de relire et de rechercher les oublis et les omissions. Pensez bien que le refus de traduction (espace blanc laissé à la discrétion du correcteur) et l'oubli sont les deux fautes les plus sanctionnées dans une traduction. Cela n'arrive pas qu'aux autres !
- Veuillez bien à respecter les temps du texte original. Confondre un futur et un conditionnel ne relève pas de l'orthographe mais du contresens ! Là encore une connaissance précise de la langue française est indispensable. Il ne sera pas inutile de jeter un œil dans une grammaire française durant votre phase de préparation : faites-le sans honte ! L'essentiel est d'être prêt le jour de l'épreuve.

- Lorsque vous serez au bout de votre exercice et avant de recopier accordez-vous cinq minutes de pause. Faites le vide dans votre esprit puis revenez sur votre traduction en vous posant la question : est-ce que cela a un sens ? Dans le cas contraire, remettez-vous au travail : vous avez peut-être confondu un sujet et un complément à cause d'un rejet, vous avez peut être pris un mot pour un autre...
- Vous ne devez recopier que lorsque tout vous semblera en place.
- La version est une discipline rigoureuse qui ne laisse pratiquement pas de place à l'improvisation, c'est pour cela qu'elle est déterminante dans un concours : ne l'oubliez jamais et considérez cette série de versions comme le moyen d'acquérir les réflexes indispensables.

Comment exploiter utilement cette série de versions ?

- En lisant tranquillement tout ce qui précède l'exercice de traduction. Ne considérez jamais les chapitres qui le précèdent comme des accessoires superflus : ils sont au contraire indispensables.
- En ne vous imposant pas un rythme frénétique : pédagogiquement parlant c'est inutile ! Les textes à traduire sont gradués et vous devez pouvoir tenir compte des observations des textes précédents.



Les « petits » mots : première partie

La liste qui suit comporte un grand nombre de « petits mots ». Il s'agit de mots qui peuvent bloquer une phrase et en changer complètement le sens. Il vous appartient de faire un rapide repérage à l'aide d'un surligneur et d'apprendre ceux qui vous échappent encore.

La suite de la liste est proposée en unité 2.

<i>A casaccio</i> : au hasard	<i>Cioè</i> : c'est-à-dire
<i>A destra</i> : à droite	<i>Circa</i> : environ, à peu près
<i>A lungo</i> : longtemps	<i>Come al solito</i> : comme d'habitude
<i>A sinistra</i> : à gauche	<i>Come sempre</i> : comme toujours
<i>A volte</i> : quelquefois	<i>Compreso</i> : y compris
<i>Abbastanza</i> : assez	<i>Contemporaneamente</i> : en même temps
<i>Accanto a</i> : à côté de	<i>Continuamente</i> : continuellement
<i>Accuratamente</i> : soigneusement	<i>Così., come</i> : aussi... que
<i>Adesso</i> : maintenant	<i>Da</i> : à, chez de, depuis, dès, par
<i>Al giorno (mese...)</i> : par jour (mois...)	<i>Da allora</i> : depuis, depuis lors
<i>Al massimo</i> : au maximum	<i>Da nessuna parte</i> : nulle part
<i>All'aperto</i> : en plein air	<i>Da parte mia</i> : de ma part
<i>All'estero</i> : à l'étranger	<i>Da qualche parte</i> : quelque part
<i>Almeno</i> : au moins, du moins	<i>Da quando</i> : depuis que
<i>Altrettanto</i> : autant	<i>Da questa parte (di)</i> : de ce côté
<i>Altrimenti</i> : autrement (sinon)	<i>Da questo punto di vista</i> : à cet égard
<i>Altrove</i> : ailleurs	<i>Dall'altra parte (di)</i> : de l'autre côté (de)
<i>Anche</i> : aussi, également, même	<i>D'altronde</i> : d'ailleurs
<i>Appena</i> : dès que	<i>Dapprima</i> : d'abord
<i>Apposta</i> : exprès	<i>Davanti a</i> : devant
<i>Appunto</i> : justement	<i>Dentro</i> : dedans
<i>Attorno a</i> : autour de	<i>Di conseguenza</i> : par conséquent
<i>Attualmente</i> : à présent	<i>Di fronte a</i> : en face de, face à
<i>Basta</i> : assez	<i>Di nuovo</i> : de nouveau
<i>Certo</i> : bien sûr	

<i>Di solito</i> : d'habitude	<i>Improvvisamente</i> : brusquement, soudain
<i>Di vista</i> : de vue	<i>In alto</i> : en haut
<i>Dietro</i> : derrière	<i>In anticipo</i> : à l'avance
<i>Diversamente</i> : autrement	<i>In cambio di</i> : en retour de
<i>Domani</i> : demain	<i>In centro</i> : en ville
<i>Dopo</i> : après	<i>In cima</i> : en haut
<i>Dopođomani</i> : après-demain	<i>In fondo a</i> : au fond de
<i>Dove</i> : où	<i>In genere</i> : en général
<i>Dovunque</i> : n'importe où ; partout	<i>In mezzo a</i> : au milieu de
<i>Dunque</i> : donc	<i>In modo da</i> : de façon à
<i>Entro poco tempo</i> : bientôt	<i>In ogni caso</i> : en tout cas
<i>Eppure</i> : pourtant	<i>In primo piano</i> : au premier plan
<i>Fedelmente</i> : fidèlement	<i>In quel momento</i> : à ce moment-là
<i>Felicemente</i> : heureusement	<i>In questo modo</i> : de cette façon
<i>Fin qui</i> : jusqu'ici	<i>In ritardo</i> : en retard
<i>Finché</i> : tant que ; jusqu'à ce que	<i>In seguito</i> : ensuite
<i>Fino a</i> : jusqu'à	<i>In seguito a</i> : à la suite de
<i>Fino allora</i> : jusque-là	<i>In tempo</i> : à temps
<i>Finora</i> : jusqu'ici	<i>In un posto qualsiasi</i> : n'importe où
<i>Forse</i> : peut-être	<i>In vista di</i> : en vue de
<i>Fuori</i> : dehors	<i>Innanzitutto</i> : tout d'abord
<i>Già</i> : déjà	<i>Inoltre</i> : en outre, de plus, en plus
<i>Giù</i> : en bas	<i>Insieme</i> : ensemble
<i>Grazie a</i> : grâce à	<i>Insomma</i> : enfin
<i>Ieri</i> : hier	<i>Invano</i> : en vain
<i>Il giorno dopo</i> : le lendemain	<i>Invece di</i> : au lieu de



Les pronoms

Une méconnaissance du genre des pronoms ou de leur fonction peut provoquer un contresens.

Les pronoms compléments

- **Les compléments d'objet direct (COD)**, répondent en français aux questions **QUI ?** ou **QUOI ?**
- **Les compléments d'objet indirect (COI)**, répondent en français aux questions **À QUI ?** ou **À QUOI ?**
- Pour les pronoms COD les difficultés sont mineures : seuls posent problème les pronoms de 3^e personne *Lo, La, Li, Le* :

Lo capisco : je le comprends

La capisco : je la comprends

Li capisco : je les comprends (masculin pluriel)

Le capisco : je les comprends (féminin pluriel)

- Pour les pronoms COI, la difficulté provient également des pronoms de 3^e personne (difficulté accrue par la ressemblance avec certains COD).

GLI telefono : je lui téléphone (masculin singulier)

LE telefono : je lui téléphone : (féminin singulier)

Telefono LORO : je leur téléphone (masculin pluriel et féminin pluriel)

Attention !

LUI se traduit en italien par *GLI* ou *LE* selon que le pronom se rapporte à un masculin ou à un féminin. Aidez-vous du contexte pour savoir à qui se rapporte votre pronom.

Pronoms groupés

– *MI, TI, SI, GLI, LE, CI, VI* + un pronom complément *LO, LA, LI, LE, NE* changent de forme : *MI, TI, SI, CI, VI* deviennent *ME, TE, SE, CE, VE*

Me lo dà : Il me le donne

Ve ne parlo : Je vous en parle

– *GLI* et *LE* deviennent *GLIE* et le pronom se soude à cette nouvelle forme.

Glielo : le lui

Gliela : la lui

Glieli : les lui (masculin pluriel)

Gliela : les lui (féminin pluriel)

Gliene : lui en

N.B. : en enclise tous ces pronoms se soudent à l'infinitif, au gérondif et à l'impératif. *Dammelo !* : Donne-le-moi !



Boîte à idées

Dans cette rubrique vous trouverez une astuce de traduction ou un conseil précieux.

L'auteur italien TUTOIE son lecteur : ceci n'a rien de familier (comme en français) mais correspond à un fait culturel intraduisible mot à mot. Le conseil est donc de VOUYOYER le lecteur dans votre traduction.

Trucs et astuces n° 1

ARRIVER : un seul verbe en français et plusieurs en italien :

- verbe de mouvement : **arrivare, giungere**
- pour des événements : **succedere, capitare**
- lorsque l'on atteint un objectif : **riuscire, farcela**

PARCE QUE ou **POUR QUE** ?

Si **perché** est suivi de l'indicatif le sens est parce que.
S'il est suivi du subjonctif le sens est pour que.

IL CHE ?

Peut se traduire par : ce qui, ce que, chose qui.
I nostri amici sono in ritardo, il che mi meraviglia. Nos amis sont en retard, chose qui m'étonne.

SICCOME ?

A le sens de puisque. Ses équivalents sont : **dato che, visto che.**



Texte n° 1

Il Modello Americano

L'influenza della visione del mondo "americana" si fa sentire, nella logica produttiva europea, in tutti i casi di trionfo del modello "tutto-o-nulla". Mi spiego con un esempio. Quello che noi chiamiamo "toast" e che (cuocendolo con maggior cura) i francesi chiamano "croque-monsieur" non è un prodotto americano, è il risultato dell'inventività europea che ha adattato al bar la macchina tostatrice che gli americani usano in cucina. Neppure il panino con prosciutto e formaggio è americano. Ma siamo di fronte al modello americano ogni volta che dobbiamo scegliere tra due tipi di panini, diciamo uno con prosciutto e formaggio, l'altro con frittata e pomodoro, e non possiamo chiedere al barista di farci un panino con frittata e prosciutto. Per fortuna in un bar italiano il barista è sempre pronto ad aprire due panini e a manovrare gli ingredienti in modo da soddisfarci.

In un locale americano non sarebbe possibile : ci sarebbe il panino numero uno e il panino numero due, o si prende l'uno o si prende l'altro ma non è possibile costruirsi all'impromptu un panino numero tre.